

DAROVACIA ZMLUVA

o poskytnutí daru v súlade s ustanoveniami § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Z.z., Občianskeho zákonníka, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Občiansky zákonník**“) medzi

Biogen Slovakia s.r.o., so sídlom Einsteinova 24, Bratislava 851 01, zapísanou v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, v oddiele Sro, vo vložke č. 40752/B, IČO: 36 363 146

Zastúpená: MUDr. Andrea Kočišová, konateľka

Kontaktná osoba: Linda Oravcová

(ďalej len „**Darca**“)

a

Detská fakultná nemocnica s poliklinikou Banská Bystrica

so sídlom:
Námestie L. Svobodu 4
974 09 Banská Bystrica

IČO: 379 579 37

Zriadená Zriaďovacou listinou Ministerstva zdravotníctva SR, č. 14192-6/2004-OPP

Bankové spojenie: účet č. SK94 8180 0000 0070 0028 0809, vedený v štátnej pokladnici.

BIC: SPSRSKBA

Zastúpená:

Ing. Juraj Gallo, člen štatutárneho orgánu - generálny riaditeľ,

Ing. Viera Mikušincová., člen štatutárneho orgánu - ekonomický riaditeľ

Kontaktná osoba: Ing. Viera Mikušincová

(ďalej len „**Obdarovaný**“)

DONATION AGREEMENT

on Provision of Donation in accordance with Sec. 628 *et seq.* of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended (“**Civil Code**”) between

Biogen Slovakia s.r.o., with its seat at Einsteinova 24, Bratislava 851 01, Slovakia, registered in the Commercial Register of the District Court of Bratislava I, Section: Sro, entry No.: 40752/B, Id. No. 36 363 146

Represented by: MUDr. Andrea Kočišová, Executive Director

Contact person: Linda Oravcová

(“**Donor**”)

and

Detská fakultná nemocnica s poliklinikou Banská Bystrica

With its registered office at:
Námestie L. Svobodu 4
974 09 Banská Bystrica

Id. No.: 379 579 37

Founded by Deed of Foundation of Ministry of Health SR, no. 14192-6/2004-OPP

Bank Details: Account No. SK94 8180 0000 0070 0028 0809, maintained by State treasury.

BIC: SPSRSKBA

Represented by:

Ing. Juraj Gallo, statutory representative - CEO,

Ing. Viera Mikušincová., statutory representative – Financial Director

Contact person: Ing. Viera Mikušincová

(“**Donee**”)

Darca a obdarovaný budú ďalej v tejto zmluve jednotlivo označovaní aj ako „strana“ a spoločne ako „strany“.

The Donor and the Donee will hereinafter also be referred to individually as a “Party” and collectively as “Parties.”

1 Predmet zmluvy

1 Subject Matter of Agreement

1.1 Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie viazaného finančného daru darcom obdarovanému vo výške **2.525 EUR** (ďalej len „Dar“).

1.1 The subject matter of this Agreement is the provision of a tied financial donation by the Donor to the Donee in the amount of **EUR 2 525 (“Donation”)**.

1.2 Obdarovaný sa zaväzuje, že Dar využije výhradne na nasledujúci účel vo verejnom záujme a v súvislosti s oprávneným cieľom a predmetom činnosti Obdarovaného: na zariadenie EMG vyšetrovne pri neurologickej ambulancii.

1.2 Donee undertakes to use the Donation exclusively for the following purpose of public interest and relating to the legitimate aim and activities of the Donee: Equipment for EMP Examination Room of neurologic clinic.

1.3 Podpisom tejto zmluvy Darca daruje Dar Obdarovanému a Obdarovaný Dar za podmienok uvedených v tejto zmluve prijíma.

1.3 By execution of this Agreement, the Donor donates the Donation to the Donee, and the Donee accepts the Donation under the terms and conditions as specified in this Agreement.

2 Práva a povinnosti zmluvných strán

2 Rights and Obligations of Parties

2.1 Finančná suma, ktorá je predmetom Daru, sa vyplatí Obdarovanému do tridsiatich (30) dní od účinnosti tejto zmluvy, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet Obdarovaného, uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

2.1 The financial amount subject to the Donation shall be paid to the Donee within thirty (30) days from effectiveness of this Agreement by a wire transfer to the bank account of the Donee as specified in the heading of this Agreement.

2.2 Obdarovaný sa zaväzuje použiť Dar výhradne na účely uvedené v ods. 1.2 tejto zmluvy a v súlade s Prílohou č. 1 - Rozpočet projektu - zariadenie EMG vyšetrovne pri neurologickej ambulancii. Obdarovaný sa najmä zaväzuje, že Dar nebude používať na súkromné účely.

2.2 The Donee undertakes to use the Donation solely for the purposes as described in Article 1.2 of this Agreement and in accordance with Attachment no. 1 – Project budget – Equipment for EMG Examination Room of neurologic clinic. In particular, the Donee undertakes not to use the Donation for private purposes.

2.3 Obdarovaný sa zaväzuje odovzdať bez zbytočného odkladu Darcovi a kedykoľvek na jeho žiadosť kópie dokladov preukazujúce využitie Daru na dohodnutý účel podľa tejto zmluvy. Pokiaľ Obdarovaný túto povinnosť nesplní, zaväzuje sa vrátiť Dar či jeho časť, u ktorej nebolo preukázané využitie, Darcovi, a to do pätnástich dní od výzvy Darcu.

2.3 The Donee undertakes to submit without undue delay to the Donor any time on the basis of Donor's request copies of documents evidencing the utilization of the Donation for the purpose agreed hereunder. If the Donee fails to fulfill this duty, it undertakes to return the Donation, or its part with respect to which the Donee has failed to evidence its utilization, to the Donor within fifteen days from the request of the Donor.

- | | |
|---|--|
| <p>2.4 Obdarovaný vyhlasuje, že plnenie povinností na základe tejto zmluvy neporušuje všeobecne záväzné právne predpisy ani vnútorné predpisy Obdarovaného či jeho nadriadenej organizácie, vrátane vnútorných predpisov, nariadení a príkazov. V prípade akéhokoľvek konfliktu tejto zmluvy so záväznými právnymi predpismi alebo vnútornými predpismi Obdarovaného, je Obdarovaný povinný túto skutočnosť okamžite oznámiť Darcovi.</p> | <p>2.4 The Donee represents that the fulfillment of its duties hereunder does not breach any generally binding legal regulations or internal policies of the Donee or its superior organization, including statutes and internal policies, regulations and orders. In case of any conflict between this Agreement and generally binding legal regulations or internal policies of the Donee, the Donee is obligated to inform the Donor thereof immediately.</p> |
| <p>2.5 Darca je oprávnený zverejniť informácie týkajúce sa poskytnutého Daru, a to najmä o celkovej výške poskytnutých finančných prostriedkov, o subjekte, ktorému sa prostriedky poskytli a o účele, na ktorý sa tieto prostriedky poskytli. Obdarovaný berie najmä na vedomie a súhlasí s tým, že informácie o finančnom príspevku, prípadne inom plnení, ktoré Darca poskytol Obdarovanému podľa tejto zmluvy, môže Darca zverejniť na svojich internetových stránkach.</p> | <p>2.5 The Donor is entitled to disclose information relating to the provided Donation, particularly as regards the total amount of the provided funds, the entity to which the funds were provided and the purpose for which these funds were provided. In particular, the Donee acknowledges and agrees that the information on the financial contribution, or other performance provided by the Donor to the Donee hereunder, as the case may be, may be disclosed by the Donor on the web pages of the Donor.</p> |
| <p>2.6 Obdarovaný bezodkladne upovedomí Darcu o akomkoľvek vyšetovaní, audite či kontrole vykonávanej štátnym alebo iným dozorným orgánom, ktorá sa môže vzťahovať na predmet tejto zmluvy. Obdarovaný predloží Darcovi výsledky každého takéhoto vyšetovania, auditu alebo kontroly, ktoré sa týkajú Daru, resp. Darcu Darcovi sa umožní, aby poskytol Obdarovanému spoluprácu pri odpovediach na otázky v rámci takéhoto vyšetovania, auditu či kontroly, ktoré sa vzťahujú na spoločnosť Darcu či jeho výrobky alebo služby.</p> | <p>2.6 The Donee shall immediately inform the Donor of any investigation, audit or inspection conducted by a state or other supervising body, which may relate to the subject matter of this Agreement. The Donee shall submit to the Donor any results of such investigation, audit or inspection provided it is related to Donation. The Donor shall be allowed to provide assistance to the Donee in responding to any queries in such investigation, audit or inspection relating to the company of the Donor or its products or services.</p> |
| <p>2.7 Obdarovaný sa zaväzuje úplne a pravdivo vyplniť formulár o využití Daru, ktorý mu Darca predloží, a zaslať ho bez zbytočného odkladu vyplnený Darcovi.</p> | <p>2.7 The Donee undertakes to fill in completely and truthfully a grant use form that will be provided by the Donor and to submit it to the Donor without undue delay.</p> |
| <p>3 Protikorupčné ustanovenia</p> | <p>3 Anti-corruption Provisions</p> |
| <p>3.1 Pri plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy budú strany konať v súlade so všetkými príslušnými právnymi predpismi, najmä protikorupčnými pravidlami platnými v Slovenskej republike, vrátane zákona č. 300/2005 Z.z., trestného zákona, občianskeho zákonníka, zákona č. 311/2001</p> | <p>3.1 In their performance of obligations arising out of this Agreement, the Parties shall act in compliance with all applicable legal regulations, including, without limitation, the anti-corruption rules valid in the Slovak Republic, including Act No. 300/2005 Coll., Criminal Code, the Civil Code, Act No.</p> |

Z.z., zákonníka práce a zákona č. 147/2001 Z.z., o reklame, ako aj so všetkými etickými a ďalšími odborovými kódexmi.

311/2001 Coll., Labor Code, and Act No. 147/2001 Coll., on Advertising, as well as with any ethical and other industry codes of conduct.

3.2 Účelom poskytnutia Daru je výlučne účel špecifikovaný v ods. 1.2 tejto zmluvy. Poskytnutie Daru nie je spojené so vznikom žiadnych ďalších práv alebo povinností strán, najmä so žiadnou povinnosťou predpisovať, vydávať, kupovať, objednávať či odporúčať výrobky Darcu, prípadne rozhodovať o ich registrácii alebo výške úhrady. Obdarovaný výslovne vyhlasuje a zaručuje, že Dar poskytnutý Darcom podľa tejto zmluvy sa nepoužije na poskytovanie neoprávnených výhod osobám oprávneným predpisovať či vydávať výrobky Darcu alebo poskytovať zdravotnú starostlivosť, a to bez ohľadu na to, či sú tieto osoby členmi organizácie Obdarovaného, či iným osobám v rozpore s príslušnými ustanoveniami zákona o reklame, ustanoveniami o ochrane pred nekalou súťažou alebo trestným zákonom.

3.2 The Donation is provided solely for the purpose as specified in Article 1.2 of this Agreement. The provision of the Donation is not connected with the establishment of any other rights or obligations of the Parties, in particular, with any obligation to prescribe, dispense, purchase, order or recommend the products of the Donor, or decide upon their registration or amount of reimbursement. The Donee explicitly represents and warrants that the Donation provided by the Donor hereunder will not be used for providing unearned benefits to persons authorized to prescribe and dispense products of the Donor or provide healthcare, regardless of whether or not such persons are members of the Donee's organization, or other persons in conflict with applicable provisions of the Act on Advertising, provisions for protection against unfair competition or the Criminal Code.

3.3 V súvislosti s Darom, ktorý Darca poskytuje Obdarovanému podľa tejto zmluvy, Obdarovaný potvrdzuje, že neoprávnene nedal ani neprislúbil a že neoprávnene nedá ani neprislúbi darovať a nevykoná, neponúkne, nebude súhlasiť s vykonaním ani neschválí žiadnu platbu či prevod čohokoľvek cenného, či už priamo alebo nepriamo, (i) akémukoľvek štátnemu úradníkovi či verejnému činiteľovi, (ii) akejkoľvek politickej strane, straníckemu funkcionárovi alebo kandidátovi na verejnú či politickú funkciu, (iii) akejkoľvek osobe, ak bude vedieť alebo bude mať dôvod domnievať sa, že celá cennosť alebo jej časť sa ponúkne, daruje alebo prisľúbi, priamo či nepriamo, akejkoľvek osobe uvedenej v bode (i) alebo (ii) vyššie,.

3.3 In connection with the Donation, which the Donor provides to the Donee hereunder, and in connection with the other business activities relating to the Donor, the Donee confirms that it has not, and will not, in an unauthorized manner, provide or promise to donate and make, offer, or agree to make, or approve any payment or transfer of anything of value, whether directly or indirectly, to (i) any public official or public agent, (ii) any political party, party official or candidate for a public or political office, (iii) any person, if it knows or will have a reason to believe that the entire item of value or its part will be offered, donated or promised, directly or indirectly, to any of the persons specified under (i) or (ii) above, or (iv) any principal, director, employee, representative or agent of any existing or potential client of the Donor.

3.4 Obdarovaný týmto výslovne vyhlasuje, že ani on sám, ani jeho vlastníci, riaditelia, zamestnanci, nebudú priamo či nepriamo zastupovať Darcu ani konať v jeho mene v súvislosti s rokovaním s akoukoľvek osobou pracujúcou v inštitúciách vlastnených štátom alebo pred akýmkoľvek štátnym úradom, inštitúciou alebo orgánom s cieľom (i)

3.4 The Donee hereby explicitly represents that neither the Donee itself, nor its principals, directors, employees, representatives or consultants will, directly or indirectly, represent or act on behalf of the Donor in connection with dealing with any person working at institutions owned by the state or before any state authority,

ovplyvniť akékoľvek konanie alebo rozhodnutie tejto osoby, (ii) ovplyvniť túto osobu, aby konala alebo nekonala svoju zákonnú povinnosť, (iii) zadovážiť si neoprávnený prospech, alebo (iv) primäť takúto osobu, aby využila svoj vplyv na vládu alebo akúkoľvek inú štátnu inštitúciu alebo aby ovplyvnila jej konanie alebo rozhodnutie.

3.5 Obdarovaný sa zaväzuje odškodniť Darcu a nahradiť mu všetky náklady, vrátane nákladov na právne zastúpenie, ktoré vznikli v súvislosti s porušením akéhokoľvek ustanovenia článkov 2, 3 a 4, pričom právo Darcu na ďalšie nápravné prostriedky poskytované touto zmluvou či zákonom nie je týmto dotknuté.

4 Stret záujmov

4.1 Obdarovaný vyhlasuje, že nie je so žiadnym iným subjektom či osobou v zmluvnom ani inom vzťahu, ktorý by zakladal stret záujmov na strane Obdarovaného vzhľadom na obsah a účel tejto zmluvy, a zaväzuje sa nevstupovať počas účinnosti tejto zmluvy do takéhoto zmluvného či iného vzťahu. Obdarovaný ďalej vyhlasuje, že prijal všetky povolenia a schválenia, ktoré sú v rámci organizácie či inštitúcie, s ktorou je Obdarovaný prepojený, nevyhnutné pre prijatie Daru podľa tejto zmluvy.

5 Publikácie a výstupy

5.1 Strany vyhlasujú, že ak je v súvislosti s účelom, na ktorý sa Dar poskytuje, vyhotovená nejaká publikácia či iný materiál, ktoré sa majú zverejniť, má Darca právo na predošlú kontrolu faktickej správnosti uvádzaných údajov pred takýmto zverejnením. Darca vyhlasuje, že túto kontrolu vykoná do šesťdesiatich (60) pracovných dní odo dňa, kedy sa mu predloží daný materiál v konečnej verzii. Darca sa nesmie pokúšať o ovplyvnenie textov v takýchto materiáloch spôsobom, ktorý by bol výhodný pre jeho vlastné komerčné záujmy.

institution or body for the purpose of (i) influencing any act or decision made by such person, (ii) influencing such person to perform or not to perform its statutory duty, (iii) obtaining an unjustified benefit, or (iv) making such person to use its influence upon the government or any other state institution or to influence its acts or decisions.

3.5 The Donee undertakes to indemnify the Donor and to compensate the Donor for any and all costs, including the costs of legal representation, incurred in connection with a breach of any of the provisions of Articles 2, 3 and 4, with the right of the Donor to other remedies provided hereunder or by law not being affected.

4 Conflict of Interest

4.1 The Donee represents that it does not have a contractual or other relationship with any other entity or person, which would constitute a conflict of interest on the part of the Donee in respect of the content and purpose hereof, and undertakes not to enter into any such contractual or other relationship during the term of effectiveness of this Agreement. The Donee further represents that it has obtained all necessary permits and approvals that are necessary within the organization or institution to which the Donee is connected for the acceptance of the Donation hereunder.

5 Publications and Outcomes

5.1 The Parties represent that, if any publication or other material is made in connection with the purpose for which the Donation is provided and such is to be published, the Donor has the right to check the factual correctness of the stated data in advance prior to such publication. The Donor represents that it shall perform such check within sixty (60) business days from the day on which the final version of the material is presented to it. The Donor must not attempt to influence the texts included in such materials in any manner that would be advantageous for its own commercial interests.

- | | |
|--|--|
| <p>5.2 Strany vyhlasujú, že poskytnutím Daru sa Darca nestáva zodpovedným za výsledky činností či projektov, ktoré sa realizujú v rámci účelu, na ktorý sa Dar poskytuje.</p> | <p>5.2 The Parties represent that, by providing the Donation, the Donor does not become responsible for results of the activities or projects implemented as part of the purpose for which the Donation is provided.</p> |
| <p>6 Transparentnosť</p> | <p>6 Transparency</p> |
| <p>6.1 Ako člen združenia EFPIA, Darca musí dodržiavať kódexy prijaté združením EFPIA vrátane Kódexu združenia EFPIA o zverejňovaní prevodu hodnôt, ktorý bol prijatý 24. júna 2013, a zodpovedajúce platné vnútroštátne kódexy týkajúce sa zverejňovania a takisto ako aj princípy zverejňovania pre-vodu hodnôt podľa Zákona č. 362/2011 o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov („Platné zákony o zverejňovaní“).</p> | <p>6.1 As a member of EFPIA, Donor shall comply with the codes enacted by EFPIA, including the EFPIA Code on Disclosure of Transfers of Value adopted on 24 June 2013 and the corresponding applicable national disclosure codes as well as principles of Disclosure of Transfers of Value under the Slovakian Act No. 362/2011 Coll., on Pharmaceuticals and Medical Devices (the “Applicable Disclosure Regulation”).</p> |
| <p>6.2 V záujme dodržania svojich povinností podľa Platných zákonov o zverejňovaní, Darca získava, zaznamenáva a zverejňuje Informácie (ako sú definované nižšie) o Prevodoch hodnôt (ako sú definované nižšie) súvisiacich s Darom poskytnutým na základe tejto zmluvy v prospech Obdarovaného.</p> | <p>6.2 In order to comply with its obligations under the Applicable Disclosure Regulation, Donor collects, records and publishes Information (as defined below) regarding any Transfer of Value (as defined below) in connection with Donation provided to Donee pursuant to this Agreement.</p> |
| <p>6.3 Zverejňovanie informácií o Prevode hodnôt podľa bodu 6.2. tejto zmluvy sa uskutoční najneskôr do 31. januára a 31. júla nasledujúceho po polovici kalendárneho roka, počas ktorého k príslušnému Prevodu hodnôt došlo. Informácie o Prevodoch hodnôt budú verejne dostupné a zostanú verejným majetkom.</p> | <p>6.3 Disclosure of Information made for a Transfer of Value in accordance with Article 6.2. of this Agreement will take place no later than on 31 January and 31 July following the end of half of the calendar year during which the concerned Transfer of Value occurred. Information on Transfers of Value will be made publicly available and will remain in the public domain.</p> |
| <p>6.4 Na účely tohto odseku znamená pojem „Prevod hodnôt“ akýkoľvek priamy alebo nepriamy prevod hodnoty v hotovosti, vo vecnej podobe alebo inak, ktorý súvisí s kategóriami, ako ich definujú Platné zákony o zverejňovaní.</p> | <p>6.4 For the purpose of this clause, “Transfer of Value” means any direct or indirect transfer of value, in cash or in kind or otherwise, which relates to the categories defined under the Applicable Disclosure Regulation.</p> |
| <p>6.5 Na účely tohto odseku pojem „Informácie“ zahŕňa okrem iného a ako je to ďalej špecifikované v Platných zákonoch o zverejňovaní, sumy, ktoré možno pripísať Prevodu hodnôt, meno, firemná adresa a identifikačné číslo Obdarovaného (v prípade, že Obdarovaný je právna entita) alebo meno, adresu a profesiu (v prípade, že Obdarovaný</p> | <p>6.5 For the purpose of this clause, “Information” includes, without limitation, and as further detailed under the Applicable Disclosure Regulation, the amounts attributable to Transfers of Value, the name, business address and identification number of the Donee (in case the Donee is a legal entity) or the name, address and</p> |

je fyzická osoba), typy prijatých nepeňažných výhod, príslušná lehota hlásenia Prevodov hodnoty a účel Prevodov hodnoty pri zachovaní povinnosti vyplývajúcej z Darcovi zo zákona č. 18/2018 Z.z., o ochrane osobných údajov (ďalej len „**Zákon o ochrane osobných údajov**“) a z Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679, o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „**Nariadenie GDPR**“).

profession of the Donee (in case the Donee is a natural person), types of non-monetary benefits received, the relevant reporting period for a Transfer of Value and the purpose of the Transfer of Value provided Donor will comply with his legal obligations under Act no. 18/2018 Coll., on personal data protection (“**Data protection Act**”) and under Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council, on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (“**GDPR Regulation**”).

6.6 Obdarovaný berie na vedomie a súhlasí s tým, že Darca môže mať určité povinnosti zverejniť a oznámiť Informácie podľa Platných zákonov o zverejňovaní, najmä zverejniť/oznámiť poplatky a sumy splatné na základe tejto zmluvy. Obdarovaný zároveň oznámi Darcovi akékoľvek Informácie týkajúce sa Prevodov hodnôt v súvislosti s Darom poskytnutým na základe tejto zmluvy. Tieto hlásenia budú vo forme, ktorú vopred poskytla alebo schválil Darca, a budú sa podávať v termínoch stanovených podľa tejto Zmluvy. Darca bude mať právo preskúmať účtovné doklady a ďalšiu dokumentáciu Obdarovaného týkajúcu sa takýchto Prevodov hodnôt.

6.6 Donee acknowledges and agrees that Donor may have certain disclosure and reporting obligations pursuant to the Applicable Disclosure Regulation, including, without limitation, the disclosure/reporting of fees and amounts payable under the Individual Agreements pursuant to this Agreement. Accordingly, Donee shall report to Donor any Information made for a Transfer of Value in connection with Donation provided to Donee pursuant to this Agreement. Reports shall be in the form provided by, or approved in advance by, Donor, and the frequency shall be as set forth in the applicable Individual Agreement. Donor shall have the right to review receipts and other documentation of Donee related to such Transfers of Value.

6.7 Obdarovaný sa zaväzuje poskytnúť Darcovi údaje na zverejnenie podľa Platných zákonov o zverejňovaní. Obdarovaný súhlasí so zverejňovaním svojich údajov podľa Platných zákonov o zverejňovaní pri zachovaní povinnosti vyplývajúcej z Darcovi zo Zákona o ochrane osobných údajov a Nariadenia GDPR.

6.7 The Donee undertakes to provide to Donor data to be disclosed in accordance with the Applicable Disclosure Regulation. The Donee consents to the disclosure of data in accordance with the Applicable Disclosure Regulation, provided Donor will comply with his legal obligations under Data protection Act and GDPR Regulation.

7 Audit

7 Audit

7.1 Na základe predchádzajúceho oznámenia s primeranou lehotou môže Darca a jeho audítori počas obdobia platnosti tejto Zmluvy a piatich (5) rokov po ukončení tejto Zmluvy kedykoľvek počas pracovného času nahliadnuť do faktúr, kníh, dokumentov a záznamov Obdarovaného a vyhotoviť ich kópie a prediskutovať svoje zistenia so zodpovednými osobami Obdarovaného, aby

7.1 Subject to prior reasonable notice, Donor and its auditors may during the term of this Agreement and for five (5) years after the termination of this Agreement at any time during business hours inspect and copy the invoices, books, documents and records of the Donee and discuss their findings with the persons in charge at the Donee, to verify that the payments made

si overili, že platby, ktoré Darca uhradil podľa tejto Zmluvy sú odôvodnené a správne. Tieto audity sú obmedzené na tie faktúry, knihy, dokumenty a záznamy Obdarovaného, ktoré sa týkajú Daru.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Táto zmluva vrátane príloh predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa darovania Daru.
- 8.2 Táto zmluva nadobúda platnosť po podpise oboch zmluvných strán a účinnosť nasledujúci deň po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri Úradu vlády podľa § 47a Občianskeho zákonníka. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením zmluvy v Centrálnom registri Úradu vlády.
- 8.3 Zmluvné strany súhlasia s tým, že porušenie článkov 2, 3 a 4 tejto zmluvy sa bude považovať za podstatné porušenie tejto zmluvy a ktorákoľvek zo strán môže v takom prípade okamžite od tejto zmluvy odstúpiť a žiadať vrátenie dosiaľ poskytnutého plnenia, a to písomným oznámením doručeným druhej zmluvnej strane a účinným okamžikom doručenia, ak je v dobrej viere presvedčená, že druhá strana porušila ustanovenia článku 2, 3 alebo 4 bez toho, že by táto strana bola povinná druhej strane nahradiť škodu či vyplatiť akékoľvek odškodnenie alebo uhradiť iné náklady čisto v dôsledku takéhoto ukončenia zmluvy.
- 8.4 Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie.
- 8.5 Táto zmluva sa vyhotovuje v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade akýchkoľvek rozporov je rozhodujúca slovenská jazyková verzia.
- 8.6 Zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy sa budú riadiť právom a právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- 8.7 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory vzniknuté z tejto zmluvy alebo z nároku na náhradu škody budú riešené príslušnými

by Donor under this Agreement are justified and correct. These audits are restricted to those invoices, books, documents and records of the Donee which relate to the Donation.

8 Final Provisions

- 8.1 This Agreement including all attachments represents the entire agreement of the Parties regarding the Donation.
- 8.2 This Agreement becomes valid upon its execution by both Parties and effective upon the day following the day of its publication in the Central Register of the Government Office pursuant to Section 47a of the Civil Code. The Parties agreed to publish the Agreement in the Central Register of the Government Office.
- 8.3 The Parties agree that any breach of Articles 2, 3 and 4 of this Agreement shall be considered as a substantial breach of this Agreement and, in such a case, either Party may immediately rescind this Agreement by a written notice delivered to the other Party effective as of the time of delivery and request returning of the provided performance, if it is convinced in good faith that the provisions of Articles 2, 3 or 4 have been breached by the other Party, without such Party being obligated to compensate damage to the other Party or provide any indemnification to it or pay other costs solely in consequence of such termination of this Agreement.
- 8.4 This Agreement is made in two counterparts, with each Party receiving one counterpart.
- 8.5 This Agreement is made in Slovak and English language version. In case of any discrepancies, Slovak language version shall prevail.
- 8.6 The Parties have agreed that the legal relationships arising from this Agreement shall be governed by the law of the Slovak Republic.
- 8.7 The Parties have agreed that all disputes arising from this Agreement or from the right to damages according to this

slovenskými súdmi podľa zákona č. 160/2015 Z.z., Civilný sporový poriadok, v znení neskorších predpisov.

Agreement shall be resolved by the respective Slovak courts in accordance with the Act no. 160/2015 Coll., Civil Procedure Code, as amended.

8.8 Zmeny a doplnky tejto zmluvy možno vykonať iba vo forme písomných, očíslovaných dodatkov, podpísaných oboma stranami.

8.8 Changes and amendments to this Agreement may only be made in the form of written numbered amendments executed by both Parties.

8.9 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je nasledovná príloha: Príloha č. 1 - Rozpočet projektu.

8.9 Following attachments form an integral part of this Agreement: Attachment no. 1 – Project budget.

V/in Bratislava dňa/on 17.7.2020

V/in B. BYSTRICA dňa/on 17.7.2020

Obdarovaný/Donee

Biogen Slovakia s.r.o.

Meno/Name: MUDr. Andrea Kočišová
Funkcia/Title: konateľ/riaditeľ

**Detská fakultná nemocnica s poliklinikou
Banská Bystrica**

Meno/Name: Ing. Juraj Gallo
Funkcia/Title: člen štatutárneho orgánu -
generálny riaditeľ

**Detská fakultná nemocnica s poliklinikou
Banská Bystrica**

Meno/Name: Ing. Viera Mikušincová
Funkcia/Title: člen štatutárneho orgánu -
ekonomický riaditeľ

**Příloha č. 1 – Rozpočet projektu - zariadenie
EMG vyšetrovne pri neurologickej ambulancii**

Nižšie uvedený Rozpočet projektu, ktorý predložil Obdarovaný, a z ktorého vychádza financovanie, je kvalifikovaným odhadom všetkých finančných prostriedkov požadovaných na dokončenie projektu, vrátane prípadných výdavkov súvisiacich s publikovaním a prezentáciou výstupov z projektu.

V prípade zmeny v rozpočte projektu sa Darca zaväzuje bez zbytočného odkladu informovať Obdarovaného o takejto zmene a to písomnou formou.

Rozpočet projektu:

**Attachment no. 1 – Project budget -
Equipment for EMG Examination Room of
neurologic clinic**

The Donee-provided Project budget as stated below, upon which the funding is based, reflects an qualified estimate of all funds required to completion of project, including if applicable, expenses relating to the publication and presentation of project outcomes

In case of changes in the project budget, the Donee undertakes to inform Donor of such a change in the written form without undue delay

Project budget:

rozpis	€
montaz nabytok	958,3
zariadenie nabytok	6490,3
steny nater	696
knihy	380
spolu	8525
vlastne zdroje	6000
pozadovane zdroje	2525